

# E5 - I Want to Meddle in My Friend's Business!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13]** ---

Summer already, huh?

**[00:18]** ---

Senpai!

**[00:24]** ---

It's that sweaty time of year again!

**[00:27]** ---

You're too hyper, that's all.

**[00:30]** ---

Hey, hey, Senpai?

**[00:31]** ---

What?

**[00:32]** ---

Can I come over to your place today?

**[00:36]** ---

Today? Again?

**[00:38]** ---

I'm just really worried you'll build more of Uzaki Hills without me!

**[00:44]** ---

I so won't.

**[00:46]** ---

Creepy old tower.  
Looks like an evil emperor's hangout.

**[00:49]** ---

An evil emperor's hangout? No way!

**[00:52]** ---

That's my dream house,  
stuffed full of my perfect ideals!

**[00:55]** ---

You'd set up a lava trap at your own house?!

**[00:58]** ---

Oh, that?

**[00:59]** ---

*That* is so you can always come by and visit!

**[01:03]** ---

What, you want to trap me?

**[01:05]** ---

Trap you? Why, I never! How rude!

**[01:08]** ---

With the lava! What else could I mean?

**[01:19]** ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

**[02:42]** ---

"Episode 5: I Want to Meddle  
in My Friend's Business!"

**[02:55]** ---

What are you doing out there, kitty?

**[03:00]** ---

I'll rescue you.

Stay right there and be a good kitty.

**[03:06]** ---

Almost there...

**[03:10]** ---

It's all right.

**[03:14]** ---

Hey!

**[03:18]** ---

No!

**[03:25]** ---

A dream? I was... dreaming?

**[03:28]** ---

Well, yeah.

**[03:30]** ---

Must've nodded off, then woke up in a panic.

That hasn't happened in a while.

**[03:36]** ---

If anyone saw that...

**[03:46]** ---

It had to be her--and only  
at the worst possible times!

**[03:50]** ---

Turn around! We're in the middle of class!

**[03:54]** ---

Hey, hey, Senpai, Senpai, Senpai!

**[03:57]** ---

Were you dreaming of falling from a high place?

You totally jolted awake!

**[04:02]** ---

Don't be nodding off, now!

**[04:04]** ---

To think I was a witness to the big moment!

**[04:08]** ---

*God*, you bug me!

**[04:10]** ---

Be quiet. Class has started!

**[04:13]** ---

Whoopsie!

**[04:15]** ---

Are you familiar with dream interpretation?

**[04:19]** ---

It holds that the content of  
one's dreams reveal one's mental state.

**[04:23]** ---

Dreams of falling from a height, for example,

**[04:26]** ---

indicate deep-seated feelings of anxiety,

**[04:29]** ---

while vague unease about  
one's career or personal prospects...

**[04:30]** ---

Oh, you're anxious, Senpai?

**[04:32]** ---

Don't worry--you can tell me anything.

**[04:36]** ---

Shut up.

**[04:37]** ---

Dreaming of falling when one is in  
high spirits or getting carried away

**[04:43]** ---

can also be interpreted as a warning  
to put one's feet on the ground,

**[04:45]** ---

Getting carried away there, Senpai?

**[04:47]** ---

Shut *up*, I said!

**[04:47]** ---

a subconscious dissatisfaction  
with the action or attitude responsible.

**[04:50]** ---

Quit getting so excited!

Get those feet on the *ground*!

**[04:54]** ---

Look who's talking!

**[04:59]** ---

Talk about a timely lecture! Too funny!

**[05:04]** ---

Really laid bare your deepest psyche, huh?

**[05:08]** ---

Can it. Besides, I'm not a kid--  
I don't believe in that stuff.

**[05:13]** ---

Maybe it *was* a little juvenile...

**[05:16]** ---

Well, *I'm* more of a believer.

**[05:18]** ---

Psychological tests, blood-type fortunes...

**[05:21]** ---

Superstition, all of it.  
That's not what psychology is about.

**[05:26]** ---

Sure, you *say* that, but are you  
sure you're not just acting tough?

**[05:30]** ---

Yeah, right.

**[05:31]** ---

But psychologically speaking--

**[05:34]** ---

Uh-oh... I'm--

**[05:37]** ---

Watch out! What are you doing, idiot?

**[05:40]** ---

Nice catch, Senpai. That was scary!

**[05:43]** ---

That's what happens when  
you're focused on riling someone up

**[05:46]** ---

instead of watching your step.

**[05:48]** ---

Be careful, dummy!

**[05:50]** ---

Which reminds me...

**[05:52]** ---

Of what?

**[05:54]** ---

People who trip down stairs  
can develop climacophobia,

**[05:57]** ---

the fear of descending stairs.

**[05:59]** ---

Uh, what? Where'd this  
come from all of a sudden?

**[06:03]** ---

It's a psychological aftershock.

**[06:04]** ---

Huh?

**[06:06]** ---

It's also known as "the stair yips."

**[06:08]** ---

You're navigating stairs as usual, until one day

**[06:11]** ---

you just can't go down them smoothly,  
or you tumble down them--

**[06:15]** ---

until at last, you're scared  
of the very stairs themselves.

**[06:19]** ---

Stop that!

**[06:20]** ---

That's terrifying!

**[06:26]** ---

Aw!

**[06:27]** ---

C'mon, why not?

**[06:29]** ---

Ah!

**[06:31]** ---

'Cause I have plans with *that* guy.

**[06:36]** ---

Maybe next time, okay?

**[06:38]** ---

Aw!

**[06:40]** ---

You showed up at the perfect time, Sak.

Those girls are *relentless*!

**[06:44]** ---

What gives, Itsuhito? You running away?

**[06:47]** ---

"Itsuhito Sakaki, 21 - College Junior"

**[06:48]** ---

It's honestly not much fun going drinking  
with that bunch. We just don't click.

**[06:53]** ---

Huh.

**[06:55]** ---

So many people drink way too much.

**[06:57]** ---

*I* prefer a more stylish approach  
to enjoying alcohol.

**[07:00]** ---

In the end, sober me is left  
to clean up the mess.

**[07:04]** ---

Yeah, I'm not into that, either.

**[07:06]** ---

There goes Sakaki. Aren't we going after him?

**[07:10]** ---

Hmm... But that other guy's a little scary.

**[07:13]** ---

I get that.

**[07:15]** ---

It's the eyes.

**[07:16]** ---

Yeah--the eyes.

**[07:18]** ---

Those two are together a lot. Are they friends?

**[07:25]** ---

Hey, it feels like I barely saw  
you around at all last month.

**[07:29]** ---

Yeah, I popped over to Okinawa.

**[07:32]** ---

Okinawa?! It's not even summer break!

**[07:35]** ---

I just had this sudden urge  
to see that gorgeous ocean.

**[07:38]** ---

*He's living free and easy.*

**[07:40]** ---

What about you, Sak?  
Anything happen while I was gone?

**[07:47]** ---

Nope.

**[07:52]** ---

Well...

**[07:54]** ---

It's just... hmm... What even was that?

**[07:58]** ---

My days were... hard to describe.

**[08:01]** ---

What the hell?

**[08:03]** ---

Life was ordinary enough, generally speaking.

**[08:06]** ---

I went to classes,  
worked my job, played games and stuff...

**[08:10]** ---

Kept pretty busy.

**[08:14]** ---

Enough! Will you go hog wild just *once*?!

**[08:17]** ---

I've been hanging out with you  
for three years. Your life is *dull*!

**[08:22]** ---

It's depressing just hearing about it!

**[08:24]** ---

Only four years of college,  
and you're wasting it! *Enjoy* it!

**[08:27]** ---

Get a girlfriend!

**[08:28]** ---

You always say that.

**[08:33]** ---

This is no time to be drinking!

**[08:34]** ---

What the--? You gave it to me!

**[08:36]** ---

Shut up! Jerks like you  
who waste their youth are insufferable!

**[08:40]** ---

Hey, Senpai!

**[08:42]** ---

*There* you are!

**[08:45]** ---

Huh?

**[08:46]** ---

Might this person be...

**[08:48]** ---

Wait--could he be--your... friend?

**[08:52]** ---

Yeah, that's right.

**[08:53]** ---

*What*?!

**[08:56]** ---

So you... you really *did* have a friend.

**[09:02]** ---

You did talk him up sometimes...

**[09:04]** ---

...but I thought he was imaginary.

**[09:08]** ---

You saw me eating with him in the dining hall!

**[09:12]** ---

I thought maybe you were  
pretending he was your friend.

**[09:17]** ---

I'm so happy... Oh, I really am so glad...

**[09:21]** ---

Wait--you were seriously worried about me?!

**[09:23]** ---

Quit looking at me like that!

**[09:26]** ---

Oh, right. You're that girl  
who's with Sak now and then.

**[09:29]** ---

I'm a junior, like him. Name's Sakaki--pleasure.

**[09:31]** ---

Hana Uzaki, sophomore!

**[09:33]** ---

Senpai is a hardcore gloomlord,  
but I hope you'll get along well together.

**[09:37]** ---

Who even *are* you to me?

**[09:39]** ---

Don't you worry, Senpai--  
I'll still keep hanging out with you.

**[09:44]** ---

So where are we going to go after class today?

**[09:46]** ---

Why are you saying that like  
my schedule's already booked?

**[09:50]** ---

I said I was going  
to hang out at your place today.

**[09:53]** ---

You want to come over again today? Seriously?

**[09:55]** ---

I mean, if you're always hanging out  
with your one male friend, people'll talk.

**[10:00]** ---

They'll make fanart outta you!

**[10:02]** ---

Who exactly are you worried about?  
Do you even know what that means?

**[10:06]** ---

And don't assume, amid all this nonsense,  
that I only have one male friend.

**[10:10]** ---

Now, now--you don't have to show off.

**[10:12]** ---

I'm *not*!

**[10:13]** ---

So *that's* how it is.

**[10:14]** ---

No, really--it's fine!

**[10:16]** ---

Whoops! Well, I've got another class.

**[10:20]** ---

Get to it.

**[10:23]** ---

She's a nice girl.

**[10:24]** ---

Sometimes.

**[10:27]** ---

Oh, Sak...

**[10:28]** ---

It's not like that.

**[10:30]** ---

Don't worry; I get it. Just leave it to me.

**[10:33]** ---

Huh?

**[10:34]** ---

You've found love at long last!

**[10:37]** ---

You don't get it at all!

**[10:39]** ---

Don't be bashful!

I'm your wingman--I've got your back!

**[10:42]** ---

Ugh! Another giant pain in the ass!

**[10:46]** ---

What sort of situation are you after?

Romantic? Erotic?

**[10:46]** ---

"Summer Romance Watermelon"

"Icy Cold" "Icy Cold" "Icy Cold"

**[10:50]** ---

Oh, this is going to be one fun summer!

**[11:00]** ---

Yes!

**[11:01]** ---

Ah, dammit.

**[11:03]** ---

Hey, you two.

**[11:05]** ---

Oh, hi.

**[11:06]** ---

Hey.

**[11:08]** ---

So how long have you known each other?

**[11:11]** ---

She was my junior in high school.

**[11:13]** ---

We were in the same club.

**[11:14]** ---

Huh. A pretty long time, then.

**[11:17]** ---

You could say that.

**[11:18]** ---

Uh-huh.

**[11:21]** ---

And how far have you gone?

**[11:23]** ---

Any fooling around?

**[11:30]** ---

Look here, you...

**[11:31]** ---

This guy looks good,  
but he's really just the worst, huh.

**[11:34]** ---

So, is that a no?

**[11:35]** ---

It's a no!

**[11:36]** ---

It's not something you talk about--and  
we wouldn't tell you even if we did!

**[11:39]** ---

Not even a little?

**[11:40]** ---

No!

**[11:41]** ---

Not at all?

**[11:42]** ---

Not at all!

**[11:42]** ---

Huh?

**[11:43]** ---

Eh?

**[11:44]** ---

*Huh?*

**[11:46]** ---

Oh, uh... never mind.

**[11:48]** ---

Huh? Eh? N-Now hang on a sec--  
I seriously don't remember anything!

**[11:52]** ---

N-No, it's fine. I mean, it's just between us.

**[11:54]** ---

If you don't know,  
then it doesn't count. It's okay.

**[11:57]** ---

It is *not* okay! Tell me! What did I do? Where? When?

**[11:59]** ---

I knew it!

**[12:01]** ---

Ugh! Shut up! This is sexual harassment!

**[12:04]** ---

Now you're mad at me, and I don't even know why!

**[12:06]** ---

Sakaki, too, going all in  
on the sexual harassment!

**[12:09]** ---

Just drop it.

**[12:10]** ---

S-Sexual... harassment?

**[12:10]** ---

Sorry.

**[12:12]** ---

Senpai's a good guy.

**[12:14]** ---

From where I stand, he's the  
safest creature in the whole world.

**[12:18]** ---

When you put it like that...  
it's actually pretty awful.

**[12:21]** ---

Again, sorry. I'd just never heard  
any romantic tales about Sak before.

**[12:28]** ---

Seeing Mr. Serious here with  
a girl piqued my interest, that's all.

**[12:32]** ---

We can't really help that.

**[12:34]** ---

He's a gloomy klutz of a sleepyhead  
villain loner, so I keep him company.

**[12:40]** ---

Who are you calling a gloomy klutz  
of a sleepyhead villain loner?!

**[12:43]** ---

I like to spend my time quietly, by myself!

**[12:46]** ---

You two get along amazingly well!

**[12:49]** ---

And it's not just me. I bet everyone thinks so!

**[12:52]** ---

You know: "Oh, those two must be dating."

**[12:55]** ---

Haven't you heard that tons of times?

**[12:58]** ---

But we're not.

**[13:01]** ---

Okay, you're not--for now. I get that much.

**[13:04]** ---

But you're gonna have to eventually.

**[13:07]** ---

Uzaki.

**[13:09]** ---

Let's grab some ice cream  
from the convenience store. My treat.

**[13:11]** ---

Really? Hooray!

**[13:15]** ---

Did they just run away?

**[13:17]** ---

Still, that's not the reaction I was expecting.

**[13:20]** ---

I pictured something a little more innocent.

**[13:23]** ---

But it's not that he simply *dislikes* her...

**[13:26]** ---

There must be a reason.

**[13:28]** ---

Hmm?

**[13:31]** ---

Got a sec?

**[13:34]** ---

And who are you?

**[13:35]** ---

Ami Asai, senior. Friend of those two.

**[13:38]** ---

I'm Sakaki--same year as Sakurai.

Nice to meet you.

**[13:41]** ---

Sakaki.

**[13:42]** ---

What was that?

**[13:44]** ---

What was it? Just a friendly chat, that's all.

**[13:47]** ---

Were you listening in?

You should have joined us!

**[13:50]** ---

You've gone too far.

**[13:52]** ---

Teasing those two is one thing,  
but do you have to be so blunt about it?

**[13:57]** ---

Just putting out some feelers.  
I got shut out, though.

**[14:02]** ---

I want to watch over those two--and  
I won't let anyone get in my way.

**[14:06]** ---

Doing things your way may very well  
end up nipping their love in the bud.

**[14:10]** ---

You must watch them from a distance,  
with no unnecessary prying!

**[14:14]** ---

I see...

**[14:16]** ---

So you're rooting for them, too, huh?  
And you really care.

**[14:21]** ---

You've changed my mind.  
After all, we both want them to be together.

**[14:31]** ---

How about we team up, then?

**[14:34]** ---

I'd do *anything* for those two!

**[14:39]** ---

Wrong!

**[14:41]** ---

What?!

**[14:42]** ---

I don't need anyone's help! Quit your meddling!

**[14:47]** ---

And what part of me wanting to observe  
from out here do you not understand?!

**[14:53]** ---

You're pretty crass yourself!

**[14:56]** ---

I won't let you meddle  
indiscriminately in their business!

**[15:00]** ---

Jeez, what a pain!

**[15:03]** ---

You *both* are.

**[15:05]** ---

Want to share, Senpai? C'mon.

**[15:11]** ---

You don't want any?

**[15:13]** ---

Don't be shy. After all, you bought 'em.

**[15:17]** ---

C'mon.

**[15:20]** ---

That refreshing green-blue  
packaging... choco-mint, huh?

**[15:24]** ---

Is choco-mint any good?

**[15:26]** ---

Choco-mint is delicious!

**[15:29]** ---

Choco-mint...

**[15:31]** ---

But choco-mint--isn't that toothpaste?

**[15:34]** ---

Huh?

**[15:37]** ---

What did you just say?

**[15:38]** ---

Eh?

**[15:40]** ---

Look me in the eye and say that again.

**[15:43]** ---

Wait... what?

**[15:45]** ---

It's just... I was wondering  
if choco-mint was really any good,

**[15:49]** ---

since that's what toothpaste tastes like.

**[15:51]** ---

There it is! You idiot!

**[15:53]** ---

That is *always* what people  
who *don't* eat choco-mint say

**[15:55]** ---

when they're mocking choco-mint!

**[15:58]** ---

I'm not mocking anything.

**[15:59]** ---

You *are*! It started when

you compared it to toothpaste!

**[16:03]** ---

Even though it's your garbage palate's  
fault you can't eat choco-mint,

**[16:07]** ---

you cowards are always  
so quick to blame the mint!

**[16:09]** ---

"Coward"

**[16:12]** ---

Then these jerks always go to  
"No way can that be good"

**[16:16]** ---

and "Why don't you just eat toothpaste, then?"

**[16:18]** ---

*Morons!*

**[16:19]** ---

Toothpaste isn't something you eat!

**[16:21]** ---

Can you even imagine it, Senpai?

**[16:23]** ---

How humiliating it is to be mocked  
by idiots who don't know the difference

**[16:26]** ---

between toothpaste and *food*?!

**[16:28]** ---

Uh... yeah.

**[16:29]** ---

But what I *really* can't stand

**[16:31]** ---

is the sheer *arrogance* of people  
who think it's okay to persecute

**[16:34]** ---

what they don't understand!

**[16:36]** ---

That's right! We choco-mintians  
have been exposed for so long!

**[16:40]** ---

"Choco-mintians"?

**[16:41]** ---

Exposed to the unknowing abuse  
that stems from a lack of understanding!

**[16:42]** ---

Isn't that just toothpaste?

**[16:45]** ---

When choco-mint, as ice cream,  
made its way to Japan from distant continents,

**[16:50]** ---

sales were poor due to its  
intense coloration and unique flavor.

**[16:55]** ---

And yet!

**[16:56]** ---

We choco-mintians, amidst bias and prejudice,

**[16:59]** ---

slowly grew in number with many years of effort.

**[17:02]** ---

Now it's praised as  
invigorating, Instagrammable--

**[17:06]** ---

with more cafés serving choco-mint sweets

**[17:09]** ---

and more varieties of choco-mint goods  
on food-store shelves every year!

**[17:15]** ---

*Nevertheless!*

**[17:16]** ---

The palate-poor anti-choco-mint  
brigade chooses ignorance!

**[17:20]** ---

Rise, O choco-mintians!

**[17:22]** ---

Turn your sadness into anger  
and make your stand!

**[17:25]** ---

You hate it, don't you, Senpai?

**[17:27]** ---

It sucks when people mock your favorite game  
when they've never played it

**[17:31]** ---

and know nothing about it!

**[17:33]** ---

Well, yeah, it does.

**[17:35]** ---

Besides, it's all out of order!

**[17:37]** ---

Mint doesn't taste like toothpaste--  
*toothpaste* tastes like *mint*!

**[17:42]** ---

*Idiot!*

**[17:45]** ---

She... She is *seriously* pissed.

**[17:48]** ---

Never mind those palate-poor losers!

**[17:50]** ---

I'm grateful for choco-mint!

**[17:53]** ---

Thank you, choco-mint!

**[17:58]** ---

One bite and the sharp,  
refreshing mint flavor fills your mouth,

**[18:04]** ---

the gentle notes of sweet chocolate  
slowly fading away.

**[18:09]** ---

That soothing feeling makes you  
want to take another bite right away.

**[18:15]** ---

No matter what anyone says...

**[18:19]** ---

...choco-mint is delicious.

**[18:51]** ---

What the hell?

**[18:54]** ---

Thank you very much.

**[18:56]** ---

Brava. I guess you've been  
holding onto some things, too.

**[18:59]** ---

Oh, *yeah*.

**[19:01]** ---

You can hate whatever you want,  
but don't diss what someone else likes.

**[19:05]** ---

Mind your own beeswax!

**[19:07]** ---

Though you *did* mock my solo movies.

**[19:11]** ---

But man, I never dreamed that *you*  
would be one of those lower lifeforms.

**[19:17]** ---

Over one lousy ice cream? That's a little much.

**[19:21]** ---

It's not that I *hate* it...

**[19:24]** ---

I couldn't handle mint as a kid.

**[19:27]** ---

Ever since, anything with that cooling  
sensation--gum, cough drops--forget it.

**[19:31]** ---

I even use a non-mint toothpaste.

**[19:35]** ---

That cooling sensation is the best part!

**[19:37]** ---

With the sweet chocolate chaser?

That's the real charm of choco-mint!

**[19:42]** ---

But since I can't do mint,

**[19:45]** ---

I've never tried choco-mint.

**[19:50]** ---

*What?!*

**[19:54]** ---

Why, you... Mock choco-mint untasted, will you?!

**[19:58]** ---

All right! I'm sorry, I'm sorry!

**[20:04]** ---

I see. So it all stems from childhood trauma.

**[20:08]** ---

But that means you should be fine now, right?

**[20:15]** ---

They do say your sense of  
taste changes as you grow up.

**[20:18]** ---

Maybe, but still...

**[20:20]** ---

Wanna try one, just to see?

**[20:24]** ---

Why the hesitation?

**[20:26]** ---

You'll be fine--it's not an intense mint.

**[20:30]** ---

What, are you scared?

**[20:32]** ---

Huh?

**[20:33]** ---

C'mon, you can do it.

**[20:35]** ---

Conquer your pickiness. Mint's not scary.

**[20:39]** ---

Your eyes sure are!

**[20:44]** ---

Look, just eat it already. C'mon!

**[20:47]** ---

All right, fine. Here goes...

**[20:50]** ---

Great! Say "ah"!

**[20:55]** ---

Now that I think about it, isn't this...

**[21:00]** ---

An indirect--?!

Wait--now it's rubbing off on *me*!

**[21:05]** ---

But if I don't eat this now,

it'll turn into this big thing again.

**[21:10]** ---

Couldn't she be a little more mindful?!

**[21:14]** ---

Ugh!

**[21:22]** ---

Well?

**[21:24]** ---

It... it's actually, uh... tasty, I... I'd say.

**[21:28]** ---

That's a pretty vague answer.

**[21:31]** ---

But you managed to eat it!

**[21:33]** ---

Last one's mine!

**[21:44]** ---

Oh, I-I'm sorry.

**[21:47]** ---

For... For what?

**[21:50]** ---

N-Nothing...

**[21:54]** ---

Don't realize it *now*!

**[21:58]** ---

But it'll take a thousand years

for them to get together on their own!

**[22:03]** ---

Then I'll live a thousand years!

**[23:39]** ---

"Episode 6: Summer! The Beach!

I Want to Test My Courage!"

**[23:40]** ---

I *will* get you two together, Sak!

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:08:00 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:08:01 UTC by whimsee